



# Nieuwsbrief

## Stedenband Leiden-Toruń



maart 2020

Beste Vrienden van onze Stedenband, Toruńgangers, gastouders, vrienden en bekenden.

Het Nieuwe jaar is reeds twee maanden oud en de natuur staat op het punt om van een winterslaap over te gaan naar de Lente. Ook de Stedenband is na enkele rustige maanden weer volop aan de gang. Een aantal activiteiten voor 2020 is reeds vastgesteld.

Terugkijkend op het afgelopen jaar kunnen we tevreden zijn met wat is gerealiseerd. Het ontvangst van onze vrienden uit Toruń in juni was zeer geslaagd. Er was een optreden van twee bands uit Toruń samen met een Leidse band in Scheltema (zie foto's op pag. 2) en de excursie ging naar Gouda, met een bezoek aan een Siroopwafelfabriek.

In oktober reisden we met een volle bus, waaronder de Leidse band i.v.m. de uitwisseling van bands, naar Toruń. De excursie ging naar Bydgoszcz. De Leidse band gaf een succesvol optreden in een goed bezocht Universiteit theater.

Een groep van een 10-tal lopers uit Leiden kwam twee dagen later ook naar Toruń, om op zondag mee te doen aan de halve Marathon van Toruń.

Deze Nieuwsbrief geeft U een mooi overzicht van onze activiteiten in 2019.

*(meer op pag. 2)*

### Inhoudsopgave:

Inhoudsopgave:	pag:
Leidse gastvrijheid en Poolse gezelligheid	3
De ontvangst op het stadhuis van Leiden	4
Foto's van het bezoek uit Toruń in Leiden	5
International Painting Symposium Malownicza Barbarka	7
Pride Parade Toruń	10
Stedenband is springlevend	11
Hardlopers lopen halve marathon in zusterstad	12
Toruń en Fietsen	13
Er was eens een Thorn in Velsen	14
Ontmoeting met de delegatie uit Leiden	15
Stedenband Leiden-Toruń inspireert	18
Programma 2020 Stedenband Leiden-Toruń	20
Mee naar Toruń met de Stedenbandreis	21
<b>Gastadressen gezocht !</b>	<b>22</b>



Door een extra subsidie die we kregen i.v.m. het uitwisseling project van bands, zijn we er financieel uitgesprongen. Zonder extra subsidie wordt 2020 een moeilijk jaar. We zullen genoodzaakt zijn om te bezuinigen. Activiteiten, zoals deelname aan de traditionele Chinese maaltijd en BBQ in Logegebouw zal betaald moeten worden, evenals mee gaan met de boottocht door de Leidse grachten. Ook zijn we gedwongen om de kosten voor deelname Herfstreis naar Toruń te verhogen van €150,- naar €160,- p.p. , daar de buskosten ieder jaar hoger worden.

Voor twee bijzondere activiteiten krijgen we wel een extra vergoeding van de Gemeente, nl. voor een concert in de Aalmarktzaal met een violist uit Toruń en voor een speciaal Voetbaltoernooi voor jongeren met een beperking. In deze Nieuwsbrief vind U een overzicht van alle activiteiten die in 2020 plaats zullen vinden.

Andere zaken die ons zorgen baren is de beschikbaarheid van gastouders voor het onderbrengen van onze Toruńse gasten en de inzetbaarheid van werkgroep leden voor de diverse activiteiten, zowel voor organisatie, als uitvoering. Afgelopen jaar moesten we afscheid nemen van enkele trouwe medewerkers. Versterking van de werkgroep is heel belangrijk voor het voortbestaan van onze Stedenband en uitvoering van onze doelstelling, nl. het activeren en verbinden van Leidenaren met de Poolse bevolking en in het bijzonder die van Toruń!

Met vriendelijke groeten,

Frans Cornelisse – voorzitter

---

Het concert van de bands uit Toruń en Leiden dat in juni 2019 in Scheltema plaatsvond



*Optreden van Half Light*



*Foto's: Yu-Hua Yeh*

# Leidse gastvrijheid en Poolse gezelligheid

door Veronie Rouschop (Leidse stadsfotograaf)

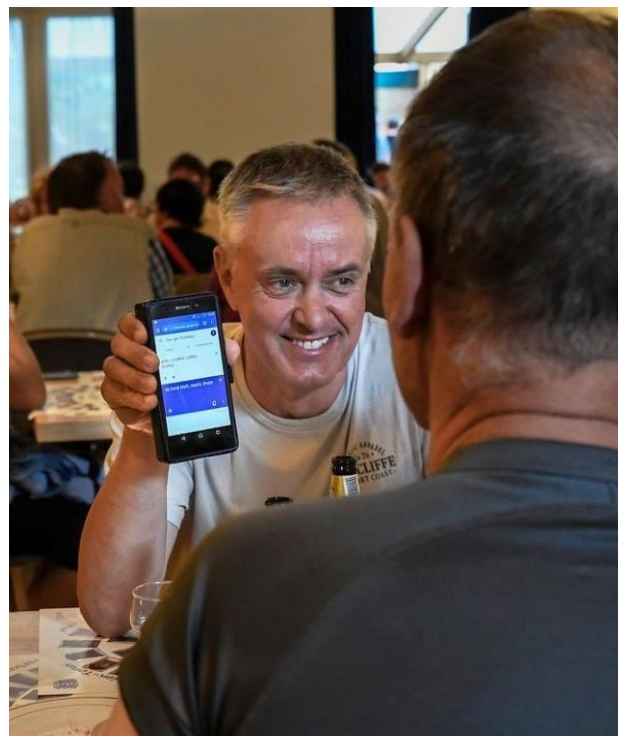
Al dertig jaar lang wordt de stedenband tussen Leiden en het Poolse Toruń verzegeld met twee jaarlijkse uitwisselingsreizen. Afgelopen mei was het weer de beurt aan de Leidse Stichting Stedenband Leiden-Toruń om de Toruńners te ontvangen.

"Het programma organiseren voor deze dagen is niet niks", zegt Greet Dusseldorp, één van de organisatoren. "We zorgen voor gastgezinnen, maar ook voor activiteiten overdag. Deze laten we aansluiten bij de hobby's of het werk van de Polen en dat combineren we met een bezoek aan typisch Leidse plekken."

Zo vond er een onderdeel van het keuzeprogramma plaats bij de Leidse kinderopvang Smallsteps. Aleksandra Sziendak, de directrice van een kinderopvang in Toruń vertelt: "Wij mochten bij een kinderopvang in Leiden binnen kijken en kregen uitleg over hun aanpak en organisatie. Het is leuk om de verschillen te bespreken, waar we beide van hebben kunnen leren." Verder was er een muziekavond, een boottocht door de Leidse grachten en een borrel in het stadhuis. Tijdens de borrel gaf kabinetschef Juffermans een speech voor de Poolse aanwezigen, die werd vertaald door de Poolse studente Nederlands Dorota Kowalczevska. Achteraf legt zij uit: "Deze uitwisseling was voor mij een mooie kans, omdat ik mijn Nederlands hier in de praktijk kan gebruiken."



Omdat burgemeester Lenferink verhinderd was, hield zijn kabinetschef Mikkel Juffermans een toespraak



Communicatie gaat via Google Translate



*Grazyna Brzezinska en Bram Pater  
dansen op Poolse muziek*



*Er worden veel oude vrienden herenigd  
tijdens de borrel in het stadhuis*

De borrel in het stadhuis is een hoogtepunt van het programma. Hier komen ook Leidenaren op af die dit jaar niet meedoen aan het programma. "Het is als het ware een reünie", zegt Bram Pater. "Ik ben zo'n twintig keer mee geweest naar Toruń. Tijdens alle bezoeken heb ik veel Poolse vrienden gemaakt, nu zie ik die weer eens terug."

Bij het afscheid wordt er veel geknuffeld, herinneringen gedeeld en een traantje gelaten. Grażyna Brzezińska voorzitter van de organisatie vanuit Toruń vertelt: "Jammer dat het voorbij is, maar in oktober staat er weer een mooi programma te wachten."

---

#### De ontvangst op het stadhuis met de Polen en Leidenaren – 20 juni 2019



*Foto's: Remmelt Scheringa*

Bezoek aan de Siroopwafelfabriek in Gouda – 21 juni 2019



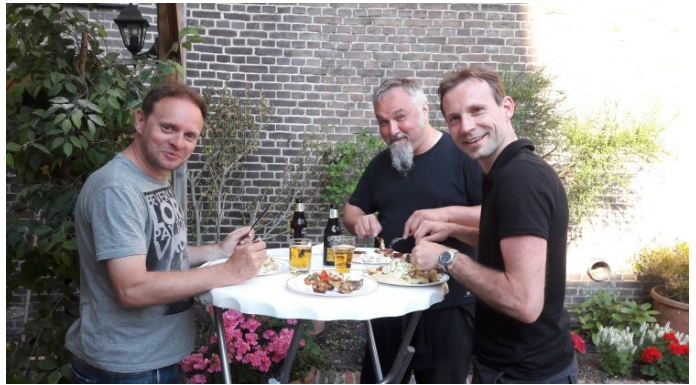
Foto's: Remmelt Scheringa

Boottocht en wandeling door de stad Leiden – 22 juni 2019



Foto's: Yu-Hua Yeh

## Barbecue in de Loge – 22 juni 2019



Foto's: Remmelt Scheringa

## Groepsfoto genomen tijdens de barbecue in de Loge – 22 juni 2019



© Yu-Hua Yeh

Foto: Yu-Hua Yeh

# International Painting Symposium Malownicza Barbarka - juli in Toruń

**Organisatie: de Bond van Poolse Kunstenaars en Ontwerpers, de Forest School in Barbarka, Tilia, ecologische organisatie, het Culturele Bureau van Toruń, het districtsmuseum en de Stedenband organisatie in Toruń.**

In oktober zijn we weer met een aantal Leidenaars naar Toruń geweest. Leuk en spannend. Zeker voor mij om te zien wat er gebeurt met de schilderijen die in juli door mij en 19 andere kunstenaars uit Rusland, Turkije, Verenigde Staten, Brazilië en natuurlijk ook Polen zijn gemaakt tijdens het 11e internationale symposium en die daar zijn gebleven.



*Mijn werk dat in Toruń blijft*

Toen Greet Dusseldorp mij vroeg of ik er voor voelde om aan het Symposium mee te doen was ik gelijk enthousiast. De Stedenband Leiden-Toruń heeft mij toen voorgedragen en de treinreiskosten betaald. Mijn schildermateriaal kon alvast mee met de Toruńners die in juni Leiden bezochten. Voor een internationale carrière moet je flink wat meenemen!



*In het museum*

Opening van het symposium door Dariusz Przewiezlikowski, curator, met de directeur van het districtsmuseum, vertegenwoordiger van de Stedenband en Monika Krause van Barbarka, Forest School. Joanna, vrouw van Dariusz, vertaalde alles. Daarna was de opening van een expositie van Dariusz en vier deelnemers aan het symposium.



### *De jonge Poolse kunstenaars*

Tien dagen hard werken, s avonds presentaties van het werk van alle deelnemers, bezoek aan musea in Toruń en een heerlijk verzorgd verblijf in de Forest School, in Barbarka. Aan het eten hoefden we niets te doen, alleen te schilderen.



Het weer was helaas zodanig dat weinig buiten is geschilderd. Binnen, in het Baza noclegowa (slaaphuis) werd geleefd: gewerkt, gegeten en geslapen.

Bij de barbecue: uitwisseling van liederen. Veel verder dan "het café aan de haven" kwam ik niet!



Een van de vrolijkste activiteiten was het schilderen van een enorm doek door kinderen onder leiding van de kunstenaars.

De kinderen moesten wel in bedwang gehouden worden: niet overschilderen van het werk van een ander kind!





Tot slot de expositie van ons werk. De prijs voor wat wij het mooiste werk vonden (een anonieme stemming) ging naar Thomasz Wictor, hij kreeg een keramische penning.

We kregen de catalogus met alle deelnemers en een certificaat: de start voor een carrière in het buitenland?



*Monika en Dariusz*



*Thomasz*

Een mooie ervaring rijker kwam ik – moe en voldaan – terug in Leiden. Dank aan de Stedenband die mij de mogelijkheid bood aan het Symposium mee te doen. En dank aan Dariusz , Joanna en Monika voor de organisatie en het goede verloop van het symposium waardoor ik mee kon doen. En natuurlijk ook dank aan alle kunstenaars met hun verschillende cultuur, talen en werk. Van abstract tot figuratief. Jonge, net afgestudeerde kunstenaars en ouderen, zoals ik.



*Voor het Slaaphuis met Theresa waar ik de eerste keer dat ik in Toruń was logeerde.*

Wik de Jong  
Leiden, oktober 2019

[www.wikdejong.nl](http://www.wikdejong.nl)

# Pride Parade Toruń – 21 september 2019

De Pride parade in Toruń vond plaats op zaterdag 21 september. We vertrokken vanaf de rivier de Wisla waar steeds meer mensen bij kwamen (jong en oud). Via een grote cirkel liepen we om Toruń heen.

We kregen prima bescherming van de politie, maar het was verder ook goed rustig en de deelnemers waren enthousiast.

Peter en Gerard



Foto: Marek Krupecki



Foto: [www.polsatnews.pl](http://www.polsatnews.pl)



Foto: [www.polsatnews.pl](http://www.polsatnews.pl)

# Stedenband is springlevend

**De stedenband tussen Leiden en de Poolse stad Toruń, opgericht in 1989, is nog springlevend. Vorig jaar werd het dertigjarig jubileum uitbundig gevierd. Afgelopen dinsdag 22 oktober vertrok voor de twintigste maal in de avond een bus met 45 leden van de Stichting Stedenband Leiden-Toruń naar de Poolse zuster gemeente, bij de Sint Petruskerk aan de Lammenschansweg. Deze groep zal in Toruń tot 26 oktober als vanouds verschillende sociaal-culturele activiteiten bijwonen, organiseren (waaronder een muziekconcours) en allang bestaande contacten aanhalen.**



*De Leidse bus staat gereed voor vertrek naar zusterstad Toruń (Foto: Caspar ten Dam)*

**door Caspar ten Dam**

Elk voorjaar tussen eind mei en begin juni ontvangt de stichting een groep uit Toruń, ook als vanouds in de afgelopen twintig jaar. In de ontvangstruimte van de Petruskerk benadrukken Frans Cornelisse en Greet Dusseldorp, respectievelijk voorzitter en secretaris van de werkgroep van de stichting, dat de band tussen Leiden en de Poolse stad waar de wereldberoemde sterrenkundige Copernicus in 1473 werd geboren al veel langer bestaat: al beginjaren '80 ontstond er een stedenband tussen Leiden en Toruń, omdat de Leidse gemeente onder andere via Stichting Regio Leiden Helpt Polen humanitaire hulp wilde verlenen aan een verarmde stad die leed onder het Communistische regime en de hernieuwde onderdrukking tijdens de geboorte en opkomst van de Poolse vakbond Solidarnosc (Solidariteit).

## Stedenband

Toen stelde D66-gemeenteraadslid Hans Glaubitz die een jaar in Warschau had gestudeerd voor om een band aan te gaan met een oude universiteitsstad in Polen. Dat werd uiteindelijk Toruń, na Krakau de tweede monumentale stad in Polen. Tot in de vroege jaren '90 had humanitaire en economische hulpverlening aan deze stad prioriteit, maar gaandeweg hield de stedenband zich bezig met sociaal-culturele uitwisseling: kennismaking van elkaars cultuur en zo bevordering van wederzijds begrip over de 'verdwenen' grens van het IJzeren Gordijn heen die tijdens de Koude Oorlog West en Oost Europa van elkaar scheidde. Een recent wapenfeit van de stichting is de realisatie van een internationaal ontmoetingscentrum in een historisch pand aan de Wisla rivier in Toruń, samen met de Duitse partnerstad van Toruń, de oude universiteitsstad Göttingen. Frans en Greet, die ook meegaan met de bus naar Toruń, benadrukken tot slot dat nieuwe deelnemers en donateurs welkom zijn, en dat geïnteresseerden in november de Terugkomdag kunnen bijwonen waar zal worden nagepraat over de stedenbandreis naar Toruń. Voor meer info: [www.leiden-torun.eu](http://www.leiden-torun.eu)

Vlak voordat de hele groep de bus instapt naar Toruń, schuift Wilbert Hettinga nog even aan. Hij was, als CDA-gemeenteraadslid al vanaf 1988 betrokken bij de stedenband; in 1990 bracht hij als Leidse wethouder ook een officieel bezoek aan Toruń, en hielp daarna mee het oude poortgebouw van de stad te laten restaureren.

Wilbert is tegenwoordig adviseur bij de HH Petrus en Paulusparochie maar ook nog steeds zeer betrokken bij de Stedenband Leiden-Toruń.

---

## Hardlopers lopen halve marathon in zusterstad

In oktober 2019 reisde een groep hardlopers af naar de Leidse zusterstad Toruń in Polen. Zij liepen daar op zondag 27 oktober de halve marathon tijdens de 37e Toruń Marathon. Met een lopers veld van ongeveer 1000 lopers heel wat kleiner dan de Leiden Marathon, maar daarom niet minder een geweldige ervaring. "Mooi parcours in prachtige herfstkleuren, een paar pittige klimmetjes, goede verzorging. En toch nog wel wat enthousiast publiek langs de kant, ook al leeft het hardlopen in Polen lang niet zo als in Nederland", aldus de Leidse lopers.

Initiatiefnemer Dirk Jan Binnendijk had dit plan opgevat ter ere van het 30-jarig bestaan van de stedenband die Leiden met Toruń heeft.



Foto: Leids Nieuwsblad



Foto: tylkotorun.pl



Foto: tylkotorun.pl



Foto: tylkotorun.pl

# Toruń en Fietsen

In september 2019 is Aat op bezoek geweest bij een voetbal- en atletiektoernooi in Toruń, zoals zij zelf zeggen voor uitgesloten en gehandicapten.

In eerste instantie is het de bedoeling dat wij in Leiden, via stichting De Binnenvest, met een of twee teams daar aan mee gaan doen. Om verschillende redenen is deze uitwisseling niet doorgegaan. Inmiddels hebben we dit omgedraaid en zijn we zelf bezig met een voetbaltoernooi ergens in juni 2020, waar een drietal teams uit Toruń aan mee gaan doen. Om eens te kijken hoe dat in zijn werk gaat én om de oude contacten die er zijn, weer even aan te trekken, ben ik voor een paar dagen naar dat toernooi in Toruń gegaan.

Tijdens mijn verblijf ben ik op bezoek geweest bij Rowerowy, bij Paweł W, Joanna (Asia), Tomas, Marcin en Paweł G. Een gezellig bezoek in hun kantoor met Pizza. Tijdens dat eten van de Pizza, is er een probleem met het licht, het doet het niet, dus in de schemer toch goed gegeten. Lekker babbelen over koetjes en kalfjes én over het licht. Marcin heeft eerder beloofd een wiel aan het plafond te maken met daarin of daaraan wat lampjes, maar het was daar nog niet van gekomen.

Op mijn terugweg naar de camping aan de overkant onder de brug bedacht ik dat ik wel zo'n lamp kon maken. Vlak voor mijn trip naar Toruń was ik in Leiden bij Catootje aan de Markt gaan eten en zij hebben daar mooie lampen hangen, waarvan de aanvoersnoeren door koperen waterleidingpijpen lopen en met aan het uiteinde fittingen met lampen. Dat brengt me op het idee van een fiets met lampen



Bij thuiskomst op zoek gegaan naar plaatjes van fietsen en een hele leuke gevonden die dienst doet als voorbeeld en rekenmodel. Maar ja, hoe maak je daar nu een fietslamp van. Bij een eerste globale berekening heb ik minstens 6 m. roodkoperen leiding  $\varnothing$  12 mm. nodig én de noodzakelijke verbindingstukken. Een ander probleem is het goed mogelijk rond maken van de wielen door de pijp warm te maken en dan voorzichtig rond buigen. Dat lukt niet zo best, dus een 2<sup>e</sup> hands kinderfietsje gekocht en daar een wiel uitgehaald dat dienst doet als model om er omheen te buigen. Dat lukt wonderwel heel goed. Halverwege het productie proces ben ik gaan nadenken hoe er uiteindelijk lampen fittingen aan gemaakt moesten worden en hoe het stroomdraad daar door heen geleid moest worden en dat er ook nog aan gesoldeerd moest worden.

Om een lang verhaal in 1½ week werktijd kort te houden, het is me allemaal gelukt. Ik heb hem mooi ingepakt en als verrassing mee genomen op de oktober uitwisseling.

Vanzelfsprekend zijn ze zeer verrast en heel blij dat zij zo'n mooie lamp kregen. Overigens heb ik er een bordje aan gehangen dat dit een cadeautje is vanwege onze 30-jarige vriendschapsband tussen Leiden en Toruń.



Tja, dit een beetje uit de hand gelopen grapje heeft mij veel plezier bezorgd en veel complimenten én een persoonlijke financiële bijdrage uit de werkgroep.

Aat Smits

---

## Er was eens een Thorn in Velsen

Vorig jaar hield ik mij bezig met onderzoek naar de geschiedenis van een tak van mijn familie in Santpoort, gemeente Velsen. Drie generaties van een slagersfamilie. Je leest er dan wat omheen en je merkt dat er in dat deel van Kennemerland veel buitenplaatsen waren van meestal Amsterdamse kooplieden. Een daarvan had in de loop van de negentiende eeuw de naam Thorn gekregen. Waarom en wanneer? Dat was nog niet uitgezocht. Tot nu toe dacht men aan het gelijknamige witte stadje in Limburg. Ik hoopte natuurlijk dat het ging om de oude Duitse naam van de Poolse zusterstad van Leiden: Toruń. En zowaar, dat laatste bleek te kloppen. In 1853 was de hofstede Ten Bildt in handen gekomen van een rijk Amsterdams echtpaar, waarvan de vrouw dochter was van een uit Riga geïmmigreerd echtpaar, en de man afkomstig was uit Thorn, in toenmalig West-Pruisen. Prompt aankoop hernoemden ze het buitenverblijf naar de stad aan de Weichsel / Wisła.

Het volledig verhaal (nou ja, een deel van alles wat ik over beide families te weten kwam) mocht ik publiceren in het aprilnummer 2019 van Velisena, tijdschrift van de Historische Kring Velsen. Met toestemming van de redactie is het artikel:

### **Hoe de hofstede Thorn aan haar naam kwam**

**Van het Oostzeegebied via Amsterdam naar 19de-eeuws Velsen**

*Auteur Gerard Telkamp*

nu ook beschikbaar voor lezers van deze nieuwsbrief en raadpleegbaar op de website van de stedenband. Klik op het artikel of [hier](#) om het te lezen.

Gerard J. Telkamp





## Ontmoeting met de delegatie uit Leiden

Door: *Adrian Aleksandrowicz*



Foto: *Lech Kamiński*

### **Op 24 oktober 2019 ontmoette een delegatie van Leidse bewoners de autoriteiten van Toruń in het International Youth Meeting Center.**

De Nederlandse delegatie met Frans Cornelisse - huidige voorzitter van de Stedenband Leiden-Toruń, Greet Dusseldorp - al jaren lid van de Stedenband - die reizen en bezoeken organiseert, evenals Wim Vreeburg en Aat Smits.

Gasten uit onze partnerstad kwamen op woensdag naar Toruń en blijven hier tot zaterdag. Op donderdag verwelkomde de locoburgemeester van Toruń, Zbigniew Rasielewski, hen officieel.

De Nederlandse delegatie besloot om de activiteiten van het gezinsweeshuis Aniela en Piotr Wojciechowski te ondersteunen. Ze verzamelden voor dit doel maar liefst 2.400 PLN in, dat ze schonken aan de organisatoren van het weeshuis.

Het programma van het bezoek van de Nederlandse delegatie is erg vol. Op vrijdag nemen ze deel aan een concert in het Academisch Centrum voor Cultuur en Kunst Od Nowa, waar de Nederlandse band van Leiden Doorknob Inc. zal optreden.

Op zaterdag was de opening van de fototentoonstelling uit Nederland gepland door de groep "Toruńskie Spacery Fotograficzne".

Het bezoek van de Nederlandse delegatie werd medegefinancierd door de gemeente Toruń.

Originele artikel met foto's: <https://www.torun.pl/pl/spotkanie-z-delegacja-z-lejdy>

Enkele foto's van het ontvangst in Toruń



De locoburgemeester van Toruń, Zbigniew Rasielewski, neemt de meegebrachte kazen uit Nederland in ontvangst in het International Youth Meeting Center in Toruń.



Foto's: [www.torun.pl](http://www.torun.pl)

De groep uit Leiden tijdens het bezoek aan Bydgoszcz – 25 okt 2019



Foto: [www.torun.pl](http://www.torun.pl)



Bezoek aan Bydgoszcz



Foto: Remmelt Scheringa

Concert Leidse groep "Doorknob Inc."  
in de club OD NOWA – 25 okt 2019



Foto: [www.torun.pl](http://www.torun.pl)

Fietstocht onder begeleiding van Paweł Wiśniewski van Rowerowy naar het Etnografisch Museum in Toruń – 26 okt 2019



Opening van de tentoonstelling met foto's uit Nederland, gemaakt door de fotoclub  
"Toruńskie Spacery Fotograficzne", in het Podmurna gebouw – 26 okt 2019



Foto's: Remmelt Scheringa

# Stedenband Leiden–Toruń inspireert

---

*Door Caspar ten Dam - freelance correspondent voor het Leidsch Nieuwsblad*

**Op zaterdag 16 november hield Stichting Stedenband Leiden-Toruń in het Logegebouw aan Steenschuur 6 de jaarlijkse "Terugkomavond" voor deelnemers en geïnteresseerden van de twintigste reis per bus van de stichting naar Toruń, de Poolse zustergemeente van Leiden. Polen kenner Jan Sleumer hield als speciale gast een lezing over de Poolse geschiedenis van de late middeleeuwen tot nu. Als vanouds dient de terugkomavond ter uitwisseling en evaluatie van ervaringen van de direct voorgaande reis naar en verblijf in Toruń, die laatst plaatsvond tussen 22 en 26 oktober. Ditmaal bezochten 45 deelnemers van de stedenband de Poolse stad, waaronder een muziekbond voor de muziekconcoors aldaar. Apart en daaropvolgend gingen nog eens 15 deelnemers naar Toruń om aan de marathón aldaar deel te nemen, die op zondag 27 oktober plaats vond.**

Al begin jaren '80 van de vorige eeuw ontstond er een stedenband tussen Leiden en Toruń, een oude universiteitsstad in noord-midden Polen, geboorteplaats van de wereldberoemde sterrenkundige Nicolaus Copernicus. Vanaf 1989 onderhoudt de Stichting Stedenband Leiden-Toruń deze band met als hoofddoel kennismaking van elkaars cultuur en indien nodig wederzijdse hulpverlening om ieders cultuur te versterken en verrijken. Elk voorjaar tussen eind mei en begin juni ontvangt de stichting een groep uit Toruń, ook als vanouds in de afgelopen twintig jaar.

## **Terugkomavond**

De Stedenband Leiden-Toruń avond begon met een welkomstwoord van voorzitter Frans Cornelisse. Vervolgens konden de rond de vijftig aanwezigen hun (reis)ervaringen uitwisselen tijdens de drie-gangen maaltijd met een Pools "tintje". De meesten van hen deden in de laatste week van oktober mee aan de aangeboden sociaal-culturele activiteiten in Toruń, waaronder een bezoek aan de Copernicus Universiteit en de fototentoonstelling in het oude Podmurna poortgebouw (gerestaureerd met hulp van Leiden en Göttingen en sindsdien in gebruik als ontmoetingscentrum) over het bezoek van een groep uit Toruń naar Leiden dit voorjaar. Gedurende de avond konden deelnemers hun foto's van de uitwisselingsreis tonen via een computer op een groot beeldscherm – en van een eerdere reis door sommigen, die met name de bijzondere Pride Parade Toruń van 21 september tonen.

## **Kindertehuis**

Vele deelnemers gaan dus vaker naar de Poolse zusterstad, ook met hun eigen activiteiten en hulpverlening. Zo geeft Bram Pater met zijn stichting Steun aan Dom Dziecka (Huis van de Kinderen) al vele jaren steun aan Poolse weeskinderen, kinderen uit probleemgezinnen en andere hulpbehoevende kinderen in Toruń en omstreken; zo bracht hij dit jaar € 550 en speelgoed mee voor met name de Rodzinny Dom Dziecka (Familie Kindertehuis) in Toruń. Voor meer informatie zie [www.stichting-dom-dziecka.eu](http://www.stichting-dom-dziecka.eu).

## Oproep voor Toruń en Polen

Na de maaltijd hield Jan Sleumer, Polen kenner en docent Gronings, een intrigerende en indringende lezing gelardeerd met beelden over de vaak tragische geschiedenis van Polen en andere wetenswaardigheden zoals de lang veronachtzaamde rol van de Poolse bevrijders van Nederland aan het eind van de Tweede Wereldoorlog. Frans Cornelisse sloot de avond af met een oproep aan ook jonge Leidenaren om de stedenband te komen versterken. Nieuwe actieve werkgroep-leden, gastouders en donateurs zijn nodig om gasten uit Toruń jaarlijks te kunnen blijven ontvangen en bekostigen in aanvulling op de huidige subsidies. Zulke hulp is zeker nodig om het geplande bezoek van een groep uit de Poolse stad tussen 10 juni en 13 juni 2020 naar Leiden tot een succes te maken. Voor meer informatie zie [www.leiden-torun.eu](http://www.leiden-torun.eu)



*Gastspreker Jan Sleumer tijdens Toruń Terugkomavond, (Foto: Caspar ten Dam)*



*Deelnemers Toruń Terugkomavond, Logegebouw Steenschuur 6 (Foto: Caspar ten Dam)*

## Programma 2020 Stedenband Leiden-Toruń

---

In de werkgroep vergadering van 20 februari jl. van onze Stedenband is het programma voor dit jaar vastgesteld. Het belooft weer een druk jaar te worden voor onze organisatie.

### **Za 9 en Zo 10 mei: Leiden Marathon**

Een groep hardlopers van 6 a 8 personen zullen zaterdag 9 mei in Leiden aankomen om op zondag 10 mei deel te nemen aan de Leidse Marathon.

### **Wo 10 t/m Za 13 juni 2020: Bezoek gasten uit Toruń**

---

**Woensdag** zal er rond 17:00 uur weer een bus uit Toruń aankomen met ongeveer 40 personen.

**Donderdag** zijn er de individuele programma's: de stadswandeling, een fietstocht en een workshop. De officiële ontvangst is dit jaar in het Level gebouw bij het Station om 16.30 uur en de traditionele Chinese maaltijd in het Logegebouw. Extra activiteiten zijn 's middags de officiële opening van een tentoonstelling in de Bibliotheek van kunstenaars Natasza

Piskorska uit Toruń en een concert in de Aalmarktzaal van de Stadgehoorzaal van de prijswinnende violist Robert Laguniak uit Toruń.

**Vrijdag** zal de excursie gaan naar Den Haag en Scheveningen met bezoek aan Panorama Mesdag, Vredespaleis en de Scheveningse Pier en strand.

**Zaterdag** 's morgens is de boottocht door Leidse grachten. 's Middags een wijnproeverij en als afsluiting de BBQ in tuin Logegebouw.

### **Za 19 en Zo 20 juni: Voetbaltoernooi**

Met 8 teams, waarvan 3 teams uit Toruń. Naast enkele teams met jongeren met een bepaalde beperking, zullen ook andere teams mee doen. Geslapen wordt in tenten op het voetbalveld. Op zondag is er een afsluitende BBQ voor deelnemers en vrijwilligers.

### **Za 28 juni: Lakenmarkt Breestraat Leiden**

De Stedenband zal hier een kraam hebben om promotie te maken voor de Stedenband.

### **Wo 20 t/m Zo 25 oktober: Herfstreis naar Toruń**

Jaarlijkse reis naar zusterstad Toruń met een bus met 40 tot 45 deelnemers. Op de heenreis zal nu i.p.v. Poznan de havenplaats Szczecin (Stettin) bezocht worden.

**Eind oktober:** Officieel planten van een Lindeboom uit Toruń in Ankerpark/Singelpark.

In samenwerking met de Leidse Hortus wordt in het Ankerpark een Lindeboom gepland, geschonken door Toruń, om het belang van de Stedenband met Leiden te benadrukken.

### **Za 7 november: Terugkomdag/avond.**

Niet alleen voor deelnemers Toruńreis, maar ook voor gastouders en vrienden van de Stedenband.

## Mee naar Toruń met de Stedenbandreis van 20 t/m 25 oktober 2020

---

Mee naar Toruń? Wij vertrekken dinsdagavond 20 oktober om ongeveer 20:30 uur met de bus naar Toruń. Vertrekplaats: Petruskerk aan de Lammenschansweg 40a.

De bus rijdt de hele nacht door met een aantal stops onderweg voor toiletbezoek e.d. Vroeg in de morgen zijn we in Polen waar we stoppen bij een McDonald's voor een ontbijtje, maar u kunt ook zelf een broodje meenemen. Verder is er gedurende de reis een uitstapje in een andere stad. Op woensdag om 17:00 uur worden wij in Toruń verwacht waar een maaltijd voor ons klaar staat. Daarna vertrekken de mensen naar gastgezinnen of naar een hotel.

Toruń is een prachtige stad. De organisatie in Toruń heeft een programma gedurende die dagen wat onder meer inhoudt de ontvangst door de gemeente en bezoek aan een andere plaats of stad. Welke dat is weten we nog niet. Er is gelegenheid om zelf op stap te gaan, om de markt, een museum of een van de kerken te bezoeken. De reis per bus kost 160 euro. Een hotel kost ongeveer 45 euro voor een 2 persoonskamer per nacht. Verblijf in een gastgezin is gratis, alleen wordt verwacht dat u dan een cadeautje voor het gastgezin meeneemt.

Als u speciale wensen hebt bijvoorbeeld op gebied van sport, werk, cultuur of iets anders, dan kunt u dat opgeven. Dan wordt nagegaan wat mogelijk is. Zaterdagavond wordt de terugreis naar Nederland ondernomen. Zondagmorgen (25 okt.) rond 9 of 10 uur zijn we weer in Leiden bij de Petruskerk.

Voor meer info en/of opgave: [leidentorun@yahoo.com](mailto:leidentorun@yahoo.com)



Foto: [torun.flog.pl](http://torun.flog.pl) - Podróże Polska

Panorama Toruń aan de Wisla

**Colofon**

Redactie: Frans Cornelisse, Rimmelt Scheringa  
Opmaak: Rimmelt Scheringa

**Stedenbandwerkgroep Leiden-Toruń**

Voorzitter: Frans Cornelisse  
Tel: 071- 5763535  
E-mail: [voorzitter@leiden-torun.eu](mailto:voorzitter@leiden-torun.eu)

Website: [www.leiden-torun.eu](http://www.leiden-torun.eu)  
E-mail: [info@leiden-torun.eu](mailto:info@leiden-torun.eu)

Facebook: [Twincityorganisation Leiden-Torun](https://www.facebook.com/Twincityorganisation-Leiden-Torun)  
Twitter: @LeidenTorun  
Giro: NL66 INGB 0004 8780 29  
t.n.v. STG Stedenband Leiden-Toruń



Leiden, maart 2020

## Gastadressen gezocht !



Ook in 2020 verwachten wij weer een groep bezoekers uit Toruń. De groep komt aan op woensdagavond 10 juni om ca. 17:00 uur en vertrekt op zaterdagavond 13 juni rond 21:00 uur. En net als voorgaande jaren zoeken wij weer logeeradressen voor deze mensen.

Lijkt het u leuk om een Poolse gast te ontvangen en heeft u nog een bed vrij? Meld u dan aan bij Els Koeneman via [leidentorun@yahoo.com](mailto:leidentorun@yahoo.com)



*Word vriend van de Stichting*  
**Stedenband Leiden-Toruń**



Met uw steun (€ 25,- per jaar) als vriend van stichting krijgt u:

- informatie via onze uitgebreide online nieuwsbrief
- gratis toegang tot de jaarlijkse ontmoetingsavond
- gratis folders over Toruń
- korting op de busreis in de herfstvakantie naar de historische stad Toruń

Als vriend wordt u tevens geregeld op de hoogte gehouden hoe en waaraan uw donatie wordt besteed.

U kunt uw bijdrage overmaken op rekening: **NL66 INGB 0004 8780 29**  
t.n.v. **STG Stedenband Leiden-Torun** met vermelding 'Donateur'.

Wij zijn een culturele ANBI, waardoor u als particulier 1,25 keer uw bijdrage kunt aftrekken van de belasting. Ondernemingen mogen dit bedrag 1,5 keer aftrekken in hun aangifte.

Bij voorbaat hartelijk bedankt voor uw steun!

[www.leiden-torun.eu](http://www.leiden-torun.eu)